

مجموعه سوالات طبقه بندی شده ی کنکور های کارشناسی ارشد
مترجمی زبان انگلیسی به همراه پاسخ های کلیدی و تشریحی

(پس از تغییر منابع)

تالیف و تنظیم:

سلیمه صدیقی

سوسن کی احمدی



نشر آبران

۱۳۹۱

سرشناسه	: صدیقی، سلیمه، ۱۳۶۷ -
عنوان و نام پدیدآور	: مجموعه سوالات طبقه‌بندی شده‌ی کنکورهای کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی به همراه پاسخ‌های کلیدی و تشریحی (پس از تغییر منابع) / گردآوری و تنظیم سلیمه صدیقی، سوسن کی‌احمدی.
مشخصات نشر	: مشهد: تابران، ۱۳۹۱.
مشخصات ظاهری	: ۱۰۰ ص:، جدول.
شابک	: ۸۰۰۰۰ ریال: X-4-92355-964
وضعیت فهرست نویسی	: فیا
یادداشت	: کتاب مجموعه سوالات کنکور مترجمی زبان بعد از تغییر منابع (منابع جدید) همراه با پاسخهای تشریحی است که برای داوطلبان کنکور سودمند تواند بود.
یادداشت	: کتابنامه
موضوع	: دانشگاه‌ها و مدارس عالی — ایران — آزمون‌ها
موضوع	: زبان انگلیسی — آزمون‌ها و تمرین‌ها (عالی)
موضوع	: آزمون دوره‌های تحصیلات تکمیلی — ایران
شناسه افزوده	: کی‌احمدی، سوسن، ۱۳۵۸ -
رده‌بندی کنگره	: LB۲۳۰۲/۳۳۷۶۴ س ۱۳۹۱
رده‌بندی دیویی	: ۲۸/۱۶۶۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۲۸۸۱۳۲۳



نشر تابران - مشهد دانش آموز ۵ پلاک ۳۰۶ طبقه اول
تلفاکس: ۰۵۱۱-۶۰۹۶۵۷۳ همراه مدیر: ۰۵۱۱-۴۳۲۶

مجموعه سوالات طبقه‌بندی شده‌ی کنکورهای کارشناسی ارشد
مترجمی زبان انگلیسی به همراه پاسخ‌های کلیدی و تشریحی
(پس از تغییر منابع)

اثر: سلیمه صدیقی - سوسن کی‌احمدی

قطع وزیری، ۱۲۰ صفحه، ۱۰۰۰ نسخه، چاپ اول، پاییز ۱۳۹۱

چاپ: چاپخانه دانشگاه فردوسی مشهد

شابک: X-4-92355-964

قیمت: ۸۰۰۰۰ ریال

مرکز پخش: تهران خیابان انقلاب خیابان اردیبهشت کوچه وحید واحد ۱ پلاک ۱
پخش پارسیان: تلفن: ۰۲۱-۶۶۹۶۴۱۶۴ و ۰۹۱۵۵۵۷۱۵۵۳

به نام آنکه هستی نام ازو یافت فلک جنبش، زمین آرام ازو یافت
خدایی کافرینش در وجودش گواهی مطلق آمد بر وجودش

مجموعه‌ی حاضر به سوالات تخصصی کنکورهای مترجمی زبان انگلیسی دانشگاههای سراسری اختصاص دارد که با هدف کمک به حل بخشی از مشکلات پیش روی داوطلبان این رشته گردآوری شده است. از آنجایی که مجموعه‌های موجود به دلیل کاستی‌هایی توانست پاسخ‌گوی نیازهای ما به عنوان داوطلبان این رشته باشد، بر آن شدیم تا این مجموعه را گردآوری و در اختیار شما عزیزان قرار دهیم. این آزمون برای نخستین بار در سال ۸۱ در ایران برگزار شد اما با حجم زیادی از منابع که نگاهی به آزمون‌های ۸۱ تا ۸۵ گواهی بر این مطلب است.

اما از سال ۸۵ و ۸۶ به بعد تا حدودی منابع دقیق‌تر و هموارتر شد. لذا این مجموعه به سؤالاتی پرداخته که پس از تغییر منابع طراحی شده‌اند. پاسخ‌های تشریحی در بخش دوم کتاب و تا حد امکان با مرجع دقیق ذکر شده تا داوطلبان در صورت نیاز به مطالعه‌ی بیشتر به آن‌ها رجوع کنند. پاسخ‌های کلیدی نیز برای سهولت بیشتر در پایان کتاب ضمیمه شده است.

لازم به ذکر است علی‌رغم تلاش و کوشش‌هایی که برای چاپ این مجموعه صورت گرفت بی‌شک حاصل کار خالی از نقص نیست. بنابراین از همه‌ی عزیزان تقاضا داریم تا با نظرات خود ما را در بهبود و اصلاح این مجموعه یاری دهند.^۱

قسمت اول: اصول و مبانی نظری ترجمه	۴
قسمت دوم: زبان شناسی	۲۱
قسمت سوم: بررسی مقابله ای	۲۹
قسمت چهارم: واژه شناسی	۴۲
قسمت پنجم: مهارت ترجمه	۵۱
پاسخنامه تشریحی	۵۸
قسمت اول: اصول و مبانی نظری ترجمه	۵۸
قسمت دوم: زبان شناسی	۷۶
قسمت سوم: بررسی مقابله ای	۸۶
قسمت چهارم: واژه شناسی	۹۷
قسمت پنجم: مهارت ترجمه	۱۰۸
پاسخنامه ی کلیدی اصول و مبانی نظری ترجمه	۱۱۲
پاسخنامه ی کلیدی زبان شناسی	۱۱۴
پاسخنامه ی کلیدی بررسی مقابله ای	۱۱۵
پاسخنامه ی کلیدی واژه شناسی	۱۱۶
پاسخنامه ی کلیدی مهارت ترجمه	۱۱۸
Bibliography	۱۱۹

1- Translators seek to-----.

- 1) express one world in terms of another
- 2) domesticate otherwise foreign texts
- 3) find equivalent forms for LI lexical items
- 4) show that man's experiences are translatable

2- Recording, in translation, refers to-----.

- 3) expression plane transfer
- 2) content plane transfer
- 3) content plane transfer transposition
- 4) expression plane transposition

3- The grammatical categories that best reflect conative function are:

- 1) the imperative and locative forms
- 2) the passive and circumlocutory forms
- 3) the vocative and imperative forms
- 4) the exhortative and conative forms

4- Equivalent effect is easier to achieve in the case of-----texts.

- 1) expressive
- 2) informative
- 3) phatic
- 4) vocative

5- The translatability/untranslatability concept is-----.

- 1) a key concept in applied translation studies
- 2) no longer very important after Jakobson's works
- 3) the core concept of linguistics
- 4) the core concept of semantics

6- Code-switching refers to-----.

- 1) an expressive mode used by some artists and poets
- 2) a typical disorder of multilingual children
- 3) a typical disorder of multilingual individuals
- 4) a typical disorder of aphasic children

7- The term context is-----.

- 1) an aspect of the text particularly important for the language student
- 2) the cultural, historical, and geographical setting of an utterance
- 3) the co-text of a given utterance
- 4) the same as the co-text, according to the terminology of some translation studies schools.

8- According to Dryden, a word-by-word translation is a(n)-----.

- 1) adaptation
- 2) imitation
- 3) metaphor
- 4) paraphrase

9- Which one of the following is an example of intralingual translation as discussed by Jakobson?

- 1) Reproducing in the SL.
- 2) Rewording in the SL.
- 3) Rephrasing in the TL.
- 4) Recreating in the TL.